

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul "Alih Bahasa Dokumen Prosedur Pembatalan Tiket Kereta Api Ke Dalam Bahasa Mandarin di PT KAI (Persero) Daop 5 Purwokerto". Kegiatan praktik kerja dilaksanakan di Kantor PT KAI (Persero) Daop 5 Purwokerto, pada tanggal 16 November 2021 hingga 16 Mei 2022. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja ini adalah untuk menghasilkan *website* berisi dokumen prosedur pembatalan tiket kereta api berbahasa Mandarin yang diperuntukan bagi penumpang penutur bahasa Mandarin untuk meningkatkan pelayanan di PT KAI (Persero) Daop 5 Purwokerto. Hal ini dilatarbelakangi dengan adanya kendala yaitu belum adanya prosedur pembatalan tiket kereta api dalam bahasa Mandarin di PT KAI (Persero) Daop 5 Purwokerto. Penulis menggunakan tiga metode pengumpulan data yaitu metode wawancara, metode studi pustaka, dan metode jelajah internet. Penulis dalam melakukan penerjemahan melalui tahap penerjemahan yaitu analisis, transfer atau pengalihan pesan, dan restrukturisasi. Penulis juga menggunakan metode penerjemahan yaitu metode komunikatif. Selain itu, digunakan pula teknik penerjemahan amplifikasi. Hasil dari laporan praktik kerja ini adalah *website* dokumen prosedur pembatalan tiket berbahasa Mandarin yang dapat meningkatkan pelayanan di PT KAI (Persero) Daop 5 Purwokerto. Harapan dari tersedianya dokumen ini adalah agar penumpang penutur bahasa Mandarin dapat mengetahui informasi tentang prosedur pembatalan tiket kereta api.

Kata Kunci : *penerjemahan, proses penerjemahan, dokumen*

摘要

这份实习报告的题目是 "Alih Bahasa Dokumen Prosedur Pembatalan Tiket Kereta Api Ke Dalam Bahasa Mandarin di PT KAI (Persero) Daop 5 Purwokerto"。实习的时间是六个月，从 2021 年 11 月 16 日至 2022 年 5 月 16 日，在 PT Kereta Api Indonesia (Persero) Daop 5 Purwokerto 进行的。实习目的是制作汉语火车票取消程序文件的网站，特别是为会说汉语的乘客，以提高 PT KAI (Persero) Daop 5 Purwokerto 的服务。这件事的背景就是因为 PT Kereta Api Indonesia (Persero) Daop 5 Purwokerto 没有汉语火车票取消程序文件。作者使用了三种收集资料的方法，是访谈方法，文献综述方法，以及网络浏览方法。作者在翻译时通过三个阶段就是分析阶段，对应词效转移阶段，和调整阶段。在翻译的过程当中作者使用交际翻译方式。此外，作者还使用增译技巧。实习报告的结果是汉语火车票取消程序文件的网站，以提高 PT KAI (Persero) Daop 5 Purwokerto 的服务。实习报告的愿望就是有了这中文件后会说汉语的乘客能知道位于办取消火车票的程序。

关键字：翻译，翻译过程，文件

